

Manfred Hausmann,

Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Hugh Grigg

Manfred Hausmann,

An der Ahornbrücke

Nebulo nokte elspiriĝas
nun
kaj krepuskiĝas la duona
lun'.

The moon descends, crows caw, frostiness
fills the sky;
riverside maples, fishermen's lights, facing
me in my worried sleep.
Outside Gusu city lies Cold Mountain Temple;
at midnight, the sound of bells reaches the
ferries.

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron
vidas mi,
lumigas la ĉirkaŭon tiu
ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj
krias jen.
De l' meza nokto baldaŭ
la alven'.

De roka monaĥejo zumas
sonoril',
kaj poste ree regas nokt-
trankvil'.

...

...

...

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).